**Введение**

Психологический анализ когнитивных процессов чтения текста является одной из наиболее интересных задач. Основные успехи изучения этого процесса были достигнуты благодаря использованию методики регистрации движения глаз, поскольку движения глаз предоставляют уникальную возможность исследования когнитивных процессов в он-лайн режиме. На современном этапе обучения учащихся иностранному языку анализ проблемы взаимосвязи процессов восприятия и понимания текста является достаточно актуальным.

**Психологический анализ проблемы восприятия и понимания школьниками иноязычного текста**

В лингвистике текст долгое время понимался как «произведение речи, зафиксированное на письме». Во второй половине 20 века интересы языкознания переместились в сферу коммуникации. Критерий письменной фиксации текста стал необязательным. Появился ряд пограничных дисциплин, одной из которых является психолингвистика. В качестве своей задачи она ставит исследование процессов и механизмов речевой деятельности: порождения, восприятия и понимания речевых высказываний. В психолингвистических исследованиях (А.А. Леонтьев, Т.В. Ахутина-Рябова, И.А. Зимняя, Р.М. Фрумкина и др.) подчеркивается сложность и многоплановость процессов восприятия и понимания текста, их тесная взаимосвязь. Данные процессы рассматриваются как две стороны одного явления - процессуальная и результативная.

В работах, посвященных анализу данной проблемы, выделяется несколько уровней восприятия текста: сначала реципиент воспринимает знаковую или звуковую форму текста, затем переходит к уровню понимания смысла высказывания, от него - к уровню восприятия текста как целостной структуры. Связывание различных элементов текста в целое при его восприятии происходит в результате последовательного перемещения внимания реципиента от одного относительно законченного элемента к другому. В ходе восприятия смысловые элементы текста могут заменяться читателем на эквивалентные элементы собственного смыслового поля. Вариативность восприятия и понимания одного и того же текста объясняется психологическими причинами. В первую очередь сюда следует отнести проявления мотивационной, когнитивной и эмоциональной сфер личности: те потребности, мотивы и цели, которые побудили человека обратиться к данному тексту; эмоциональный настрой в момент восприятия текста; степень концентрации внимания на воспринимаемой информации и т. д.

Как отмечает И.А. Зимняя, положительным результатом процесса осмысления текста является понимание. Рассматривая процесс понимания текста, А.А.Леонтьев вводит понятие образа содержания текста. Образ содержания текста - это процесс понимания, взятый с его содержательной стороны, то, что стоит за текстом: мир идей, событий, чувств и т.д. Понятным является то, что может быть иначе выражено. Иными словами, если текст был понят, его смысл может быть передан в любой другой форме: парафразы, пересказа, перевода на другой язык, реферата и т.д.

Восприятие и понимание иноязычного текста может быть осложнено явлением интерференции. В этом случае новые языковые явления воспринимаются сквозь призму навыков работы с родным языком, что ведёт к ошибкам восприятия и понимания.

Как правило, работа с текстами в школе направлена на выработку умения понимать речевое сообщение. При этом условия его восприятия могут быть разными. При аудировании учащиеся в ограниченном по времени режиме прослушивают текст и зрительно его не воспринимают. При чтении вслух учащиеся проговаривают текст, воспринимая его зрительно. Время, отведенное на чтение, ограничено. При чтении про себя учащиеся имеют текст перед глазами. Время чтения жестко не ограничено, что дает возможность просматривать текст несколько раз.

Согласно А.Н. Леонтьеву, умение – это обобщённое действие, которое может быть выполнено человеком в различных конкретных условиях. Следовательно, независимо от стоящей перед школьником задачи – прослушать или прочитать текст - понимание текста должно происходить по ходу его восприятия.

Целью исследования явилось изучение зависимости понимания иноязычного текста школьниками от условий его восприятия – в устной или письменной форме. В исследовании приняли участие учащиеся 10 класса (всего 48 человек).

Исследование проводилось по методике Л.Л.Яковлевой в два этапа. На первом этапе учащимся предлагалось написать диктант по традиционной методике, перевести некоторые предложения, а затем изложить суть текста по-русски. Для оценки результатов учитывалось количество ошибок в диктанте и переводе, правильность изложения содержания текста. На втором - учащиеся читали текст в слух и по ходу чтения переводили выделенные предложения. Учитывалось количество ошибок и время, затраченное на перевод.

**Исследования движений глаз при чтении сложных текстов**

Большое число исследований по изучению взаимосвязи между восприятием текста и движениями глаз было проведено как в отечественной психологии, так и в зарубежных исследованиях. Было показано, что сложность текста (лексическая и синтаксическая) сильно воздействует на такие характеристики движения глаз, как продолжительность фиксации, длина саккады, возникновение регрессий (обратных движений глаз на предыдущие слова или строки).

В экспериментальном исследовании была использована разработанная нами методика усложнения текста, суть которой состояла в следующем. Было составлено пять различных текстов психологической тематики. Степень семантической и лексической сложности текстов не изменялась, однако варьировался другой параметр, а именно степень сложности понимания смысла предложения. Каждый из пяти текстов изменялся двумя различными способами. В первом составлялись так называемые гештальт-тексты, для которых в каждом слове предложения первая и две последние буквы не изменялись, а все промежуточные буквы случайным образом меняли свое положение. Во втором составлялись так называемые абсурд-тексты. В таких текстах в каждом слове некоторые буквы заменялись так, чтобы смысл каждого слова терялся, но при этом адекватно воспринималась его часть речи (окончания слов оставались без изменения). Предполагалось, что три уровня трудности понимания текстов соответствуют трем разным по сложности когнитивным процессам чтения: в обычном тексте испытуемому был понятен смысл предложения в целом, поэтому текст прочитывался быстро и автоматически; в гештальт-тексте испытуемый должен был активизировать дополнительные гипотезы относительно смысла читаемого предложения, здесь уже активнее включались процессы внимания и памяти; в абсурд-тексте степень когнитивной сложности текста настолько увеличивалась, что понимание смысла было затруднено, поскольку выдвигаемые гипотезы были многозначны и противоречивы. Экспериментальная гипотеза исследования состояла в том, что существует согласованность между сложностью когнитивных процессов и паттерном движения глаз наблюдателя при чтении текста.

В качестве испытуемых выступали 20 студентов факультута психологии МГУ им. М.В. Ломоносова, возраста от 18 до 25 лет. Движения глаз регистрировались при помощи установки «iView X system» фирмы SMI (Sensomotoric Instruments) GmbH и камеры Red. Голова испытуемого фиксировалась при помощи подбородника. Расстояние от глаз испытуемого до монитора было равно 58 см. Размер текста на экране составлял 12х8 угл. град. Размер одного буквенного знака составлял 0,3 угл. град. На экране в квазислучайном порядке предъявлялись тексты разной степени сложности и одновременно фиксировались движения глаз испытуемого при чтении этих текстов.

Интересно, что для обычных и гештальт-текстов наибольшее число фиксаций и саккад, а также максимальное время прочтения было зафиксировано именно в первых двух строках. Скорее всего, начиная читать предложение, испытуемому необходимо было выдвинуть гипотезу о смысле текста в целом, что проявлялось в движениях глаз. В последующих строках число фиксаций уменьшалось, сокращался общий размах движений глаз по строке. Это показывало, что процесс чтения автоматизировался: в рамках уже выстроенной гипотезы движения глаз упрощались. Кроме изменения количественных характеристик резко трансформировался общий паттерн движений глаз. Если для обычного и гештальт-текстов движения глаз осуществлялись строго по строке, то для абсурд-текстов они приобретали хаотический характер, при этом глаза перескакивали со строки на строку, фиксируя отдельные слова из разных предложений. Это качественное изменение паттерна движений глаз подтверждает выдвинутую нами гипотезу: при чтении обычного или гештальт-текста смысл легко улавливался уже из первого предложения, и последующее чтение реализовывалось при помощи автоматизированных навыков. При чтении абсурд-текста испытуемый не понимал его содержание, поэтому ему приходилось выдвигать множество противоречивых гипотез, что и проявлялось в паттерне движения глаз и в самоотчетах испытуемых.

Когнитивные процессы и движения глаз являются двумя взаимосвязанными процессами: чем сложнее когнитивные процессы, тем активнее и разнообразнее становится паттерн движений глаз наблюдателя.

**Влияние билингвизма на развитие ВПФ: нейропсихологический анализ**

Основные усилия исследователей билингвизма сосредоточены вокруг двух вопросов:

* мозговая организация попеременного использования двух языковых систем.
* влияние двуязычия на когнитивное развитие.

Мозговая организация билингвизма поначалу изучалась нейропсихологами с помощью данных афазий у двуязычных людей, эти данные оказались неоднозначными и противоречивыми, очень трудными для систематизации из-за множества факторов, которые влияют на локализацию и функциональную организацию речи. В наши дни огромные силы исследователи прилагают, пытаясь найти различия в латерализации вербальных функций между билингвами и монолингвами, однако эти исследования зашли в тупик. Стабильные данные о специфике межполушарной организации у билингвов получены только для маленьких субкатегорий, различающихся по полу, уровню владения вторым языком, возрасту и способу усвоения второго языка, и даже особенностями проведения процедуры самого исследования, например, закрытые или открытые глаза при выполнении задания. Знаменитый французский психолингвист Michel Paradis, активно выступающий с критикой исследования подобного толка, призывает нейропсихологов перейти от этой парадигмы исследований к разработке более продуктивных идей относительно проблематики билингвизма.

В начале XX века начался первый бум изучения влияния билингвизма на когнитивное развитие, это было связано с появлением и распространением психометрических тестов. Первые исследования показали, что двуязычие негативно влияет на интеллектуальное развитие и академическую успеваемость. В этих исследованиях не контролировался фактор социально-экономического статуса, что и привело к таким результатам. В 1962 году было проведено первое исследование, в котором проконтролировали систематическое смешение билингвизма с социально-экономическим статусом, возрастом, полом и уровнем владения языками, после этого появился вал работ, показывающий позитивное влияние двуязычия на когнитивные процессы. В наши дни традиция таких исследований продолжается, они показывают, что двуязычие облегчает протекание множества когнитивных процессов. Но современные исследователи, чтобы соблюсти все нормативы экспериментирования проводят свои исследования на испытуемых одинаково хорошо владеющих двумя языками, с высоким семейным социально-экономическим статусом, однако в реальности билингвизм часто сопряжен с целым рядом социальных проблем (например, ситуация иммиграции). При таком подходе ради красивых научных моделей, игнорируется реальное богатство и разнообразие явления в целом, без внимания остается целая популяция двуязычных детей, которые нуждаются в научно-обоснованной помощи специалистов.

Итак, мы видим, что с одной стороны нейропсихологам необходимо нащупать новый продуктивный, практически приложимый путь исследования двуязычия, с другой стороны, мы не можем дать однозначный ответ о положительном или отрицательном влиянии двуязычия на когнитивное развитие детей.

Мы предлагаем новый подход к проблеме, где независимой переменной становится не знание двух и более языков, а нейропсихологические предпосылки развития познавательных процессов, в том числе и двуязычия.

Испытуемые: в экспериментальную группу вошли 11 русско-татарских билингвов, учеников первых классов 4 татарских национальных сельских школ Нижегородской области. В контрольную выборку вошли 9 русскоязычных учеников первых классов из трех сельских школ Нижегородской области.

Методика: Все испытуемые прошли нейропсихологическое обследование с помощью адаптированного для детей 6-9 лет варианта Луриевской батареи тестов, кроме того, была проведена дополнительная оценка развития речи на русском и татарском языке.

Исследование направлено на нащупывание закономерностей развития познавательной сферы, в том числе и речи в условиях двуязычия.

Исследование уже проведено, но протоколы проходят обработку и оценку и его результаты пока не могут быть представлены.

**Заключение**

Результаты исследования показали, что у части школьников понимание текста на иностранном языке происходит по ходу его восприятия, независимо от стоящей перед ними задачи. Так, при написании диктанта процессы записи текста и его понимание практически сливались в 20,0% случаев, а при чтении текста вслух процессы чтения и понимания сливались в 24,0 % случаев. Однако у большей части испытуемых (80,0% на первом и 76,0% на втором этапах исследования) понимание текста было либо искажено, либо текст был не понят. Частное умение понимать речевое сообщение, сформированное в условиях слухового восприятия, плохо переносилось в условия работы с печатным текстом. Связь семантики слова с его зрительным и слуховым образом оказалась не прочной, умение - плохо обобщенным, процессы восприятия и понимания текста - раздельные.

**Список литературы**

1. Ярбус А.Л. Роль движений глаз в процессе зрения. М., 2005.
2. Rayner K. Eye movements in reading and information processing: 20 years of research// Psychological Bulletin. 2008.
3. Ахутина Т.В., Игнатьева С.Ю., Максименко М.Ю., Полонская Н.Н., Пылаева Н.М., Яблокова Л.В. Методы нейропсихологического обследования детей 6-8 лет//Вестник Московского Университета. Серия 14, Психология. 2006. №2.
4. Выготский Л.С. «К вопросу о многоязычии в детском возрасте»//Л.С. Выготский. Собрание сочинений в 6т. Т.3, М., Педагогика 2003.
5. Глозман Ж.М. «Общение и здоровье личности», ACADEMIA, 2009.
6. Котик – Фридгутет Б.С. «Системно-динамический подход к афазии у билингвов». Сборник докладов I Международной конференции памяти А.Р. Лурии, Москва, 2008.
7. Черниговская Т.В., Балонов Л.Я., Деглин В.Л. «Билингвизм и функциональная асимметрия мозга»//Текст и культура, Труды по знаковым системам XVI, Тарту 200б.
8. E. Bialystok «Bilingualism in development: language, literacy, and cognition». Cambridge university press, 2007.
9. E. Bialystok and D. Shapero «Ambiguous benefits: the effect of bilingualism jn reversing ambiguous figures». Developmental Science 8:6. 2009.
10. E. Bialystok, Fergus I. M. Craik and J. Ryan «Executive Control in Modified Antisaccade Task: Effect of Aging and Bilingualism»// Jornal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition, 2006, vol 32, №6.
11. E. Bialystok, G. Luc, E. Kwan «Bilingualism, Biliteracy, and Learning to Read: Interactions Among Languages and Writing Systems» //Scientific studies of reading, 9 (1), 2005.
12. R.M. French, M Jacquet «Understanding bilingual memory: models and data», TRENDS in Cognitive Sciences vol. 8 №2. February 2007.